

Quran

English - Russian Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Russian Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2023.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Russian, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Russian speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Russian translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Russian, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2023 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95355-3
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Открытие
The Cow	2	7	Корова
The Family of Imran	3	33	Семья Имрана
The Women	4	48	Женщины
The Table Spread	5	64	Трапеза
The Cattle	6	76	Скот
The Heights	7	90	Преграды
The Spoils of War	8	105	Трофеи
The Repentance	9	111	Покаяние
Yunus (Jonah)	10	122	Юнус (Иона)
Hud	11	130	Худ
Joseph	12	139	Йусуф (Иосиф)
The Thunder	13	147	Гром
Abraham	14	151	Ибрахим (Авраам)
The Rocky Tract	15	155	Аль-Хиджр (Каменная долина)
The Bee	16	159	Пчелы
The Night Journey	17	168	Ночной перенос
The Cave	18	176	Пещера
Mary	19	184	Марйам (Мария)
Ta-Ha	20	189	Та-Ха
The Prophets	21	196	Пророки
The Pilgrimage	22	202	Паломничество
The Believers	23	208	Верующие
The Light	24	214	Свет
The Criterion	25	220	Различение
The Poets	26	225	Поэты
The Ant	27	233	Муравьи
The Stories	28	239	Рассказ
The Spider	29	246	Паук
The Romans	30	251	Римляне
Luqman	31	255	Лукман
The Prostration	32	258	Поклон
The Confederates	33	260	Союзники
Saba	34	266	Саба
The Originator	35	270	Творец
Ya-Sin	36	274	Я-Син
Those who set the Ranks	37	278	Выстроенные в ряды
Saad	38	284	Сад
The Groups	39	288	Толпы

The Forgiver	40	294	Прощающий
Explained in Detail	41	300	Разъяснены
The Consultation	42	304	Совет
The Gold Adornments	43	308	Украшения
The Smoke	44	313	Дым
The Crouching	45	315	Коленопреклоненные
The Wind-Curved Sandhills	46	318	Песчаные холмы
Muhammad	47	321	Мухаммад
The Victory	48	324	Победа
The Rooms	49	327	Комнаты
Qaf	50	329	Каф
The Winnowing Winds	51	331	Рассеиватели
The Mount	52	334	Гора
The Star	53	336	Звезда
The Moon	54	338	Луна
The Beneficent	55	341	Милостивый
The Inevitable	56	344	Неизбежное
The Iron	57	347	Железо
The Pleading Woman	58	350	Препирающаяся
The Exile	59	352	Сбор
She that is to be examined	60	355	Испытуемая
The Ranks	61	357	Ряды
The Congregation	62	358	Пятница
The Hypocrites	63	359	Лицемеры
The Mutual Disillusion	64	360	Обман
The Divorce	65	362	Развод
The Prohibition	66	364	Запрещение
The Sovereignty	67	366	Власть
The Pen	68	368	Перо
The Reality	69	370	Истина
The Ascending Stairways	70	372	Ступени
Noah	71	374	Нух (Ной)
The Jinn	72	376	Джинны
The Enshrouded One	73	378	Закутавшийся
The Cloaked One	74	379	Закрывшийся
The Resurrection	75	381	Воскресение
Man	76	383	Человек
The Emissaries	77	385	Посылаемые
The Tidings	78	387	Известие

Those who drag forth	79	389	Вырывающие
He frowned	80	391	Нахмурился
The Overthrowing	81	392	Сворачивание
The Cleaving	82	393	Раскол
Defrauding	83	394	Мошенники
The Splitting Open	84	396	Разрушение
The Mansions of the Stars	85	397	Созвездия
The Morning Star	86	398	Ночной путник
The Most High	87	399	Всевышний
The Overwhelming	88	400	Покрывающее
The Dawn	89	401	Заря
The City	90	402	Город
The Sun	91	403	Солнце
The Night	92	404	Ночь
The Morning Hours	93	405	Утро
The Relief	94	406	Утешение
The Fig	95	407	Смоковница
The Clot	96	408	Сгусток
The Power	97	409	Предопределение
The Clear Evidence	98	410	Ясное знамение
The Earthquake	99	411	Землетрясение
The Courser	100	412	Скакуны
The Calamity	101	413	Бедствие
The Rivalry in world increase	102	414	Страсть к накопительству
The Declining Day	103	415	Время
The Traducer	104	416	Клеветник
The Elephant	105	417	Слон
Quraysh	106	418	Курайшиты
The Small Kindnesses	107	419	Малые милости
The Abundance	108	420	Изобилие
The Disbelievers	109	421	Неверующие
The Divine Support	110	422	Помощь
The Palm Fiber	111	423	Пальмовые волокна
The Sincerity	112	424	Очищение веры
The Daybreak	113	425	Рассвет
Mankind	114	426	Люди

The Opening 1 Открытие

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного.

² Хвала Аллаху, Господу миров.

³ Милостивому, Милосердному.

⁴ Владыке Дня Суда.

⁵ Тебе одному мы поклоняемся, и Тебя
одного молим о помощи.

⁶ Веди нас по прямому пути.

⁷ Пути тех, кого Ты облагодетельствовал,
не тех, на кого пал гнев, и не
заблудших.

The Cow 2 Корова

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

1 Алиф, Лам, Мим.

2 Это Писание, в котором нет сомнения, руководство для богобоязненных.

3 Тех, которые веруют в сокровенное, совершают молитву и из того, чем Мы их наделили, расходуют.

4 И тех, которые веруют в то, что ниспослано тебе, и в то, что ниспослано до тебя, и в последнюю жизнь они веруют твердо.

5 Они на руководстве от Господа своего, и они преуспевшие.

6 Воистину, тем, которые не веруют, все равно, предостерегаешь ты их или не предостерегаешь, они не веруют.

7 Аллах запечатал их сердца и слух, и на глаза их покрывало, и им уготовано великое наказание.

8 Среди людей есть те, которые говорят: "Мы уверовали в Аллаха и в последний день", но они не верующие.

9 Они обманывают Аллаха и тех, которые уверовали, но обманывают только самих себя, и не осознают этого.

10 В сердцах их болезнь, и Аллах увеличил им болезнь, и им уготовано болезненное наказание за то, что они лгали.

11 Когда им говорят: "Не распространяйте нечестие на земле", они отвечают: "Мы только исправляем."

12 Воистину, они сеятели нечестия, но не осознают этого.

13 Когда им говорят: "Уверуйте, как уверовали люди", они отвечают: "Уверем ли мы, как уверовали глупцы?" Воистину, они глупцы, но не знают этого.

14 Когда они встречают тех, которые уверовали, они говорят: "Мы уверовали", а когда остаются наедине со своими дьяволами, они говорят: "Мы с вами, мы только насмехаемся."

15 Аллах насмехается над ними и продлевает их в их заблуждении, в котором они блуждают.

16 Они те, которые купили заблуждение за руководство, и не принесла им их торговля прибыли, и они не были на верном пути.

17 Их пример подобен примеру того, кто разжег огонь, и когда он осветил все вокруг него, Аллах унес их свет и оставил их во тьме, где они не видят.

18 Глухие, немые, слепые, они не возвращаются.

19 Или как дождь с неба, в котором тьма, гром и молния, они вкладывают пальцы в уши от громовых ударов, опасаясь смерти, но Аллах объемлет неверующих.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

20 Молния почти похищает их зрение, всякий раз, когда она освещает им, они идут при ее свете, а когда темнеет над ними, они останавливаются. Если бы Аллах пожелал, Он лишил бы их слуха и зрения. Воистину, Аллах способен на всякую вещь.

21 О люди, поклоняйтесь вашему Господу, который создал вас и тех, кто был до вас, чтобы вы стали богобоязненными.

22 Тот, кто сделал для вас землю ложем и небо строением, и ниспослал с неба воду, и вывел ею плоды для вашего пропитания. Не придавайте Аллаху равных, когда вы знаете.

23 Если вы в сомнении относительно того, что Мы ниспослали Нашему рабу, то принесите суру, подобную этой, и призовите своих свидетелей, кроме Аллаха, если вы правдивы.

24 Если же вы не сделаете этого, а вы никогда не сделаете этого, то бойтесь огня, топливом для которого будут люди и камни, который уготован для неверующих.

25 И обрадуй тех, которые уверовали и совершали праведные деяния, что для них сады, в которых текут реки. Всякий раз, когда они будут наделены из них плодами в пропитание, они скажут: "Это то, чем мы были наделены прежде", и им будет дано нечто подобное. И для них там будут очищенные супруги, и они пребудут там вечно.

26 Воистину, Аллах не стесняется приводить в пример комара или что-то большее. Те, которые уверовали, знают, что это истина от их Господа, а те, которые не веруют, говорят: "Что хотел Аллах этим примером?" Он сбивает с пути многих и ведет прямым путем многих, но сбивает с пути только нечестивцев.

27 Тех, которые нарушают завет Аллаха после его заключения, разрывают то, что Аллах повелел соединить, и распространяют нечестие на земле. Они потерпевшие убыток.

28 Как вы можете не верить в Аллаха, когда вы были мертвы, и Он оживил вас, затем Он умертвит вас, затем оживит вас, затем к Нему вы будете возвращены?

29 Он тот, кто создал для вас все, что на земле, затем обратился к небу и устроил его в семь небес. Он о всякой вещи знающий.

30 И когда сказал твой Господь ангелам: "Воистину, Я поставлю на земле наместника", они сказали: "Неужели Ты поставишь на ней того, кто будет распространять нечестие на ней и проливать кровь, тогда как мы восхваляем Тебя хвалой и освящаем Тебя?" Он сказал: "Воистину, Я знаю то, чего вы не знаете."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in.

And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

31 И научил Он Адама именам всех вещей, затем представил их ангелам и сказал: "Сообщите Мне имена этих, если вы правдивы."

32 Они сказали: "Пречист Ты, нет у нас знания, кроме того, чему Ты нас научил. Воистину, Ты знающий, мудрый."

33 Он сказал: "О Адам, сообщи им их имена." Когда он сообщил им их имена, Он сказал: "Разве Я не говорил вам, что Я знаю сокровенное небес и земли, и знаю то, что вы открываете и что вы скрывали?"

34 И когда Мы сказали ангелам: "Поклонитесь Адаму", они поклонились, кроме Иблиса. Он отказался и возгордился, и был из неверующих.

35 И Мы сказали: "О Адам, живи ты и твоя супруга в раю и ешьте оттуда вдоволь, где пожелаете, но не приближайтесь к этому дереву, иначе вы будете из несправедливых."

36 Но сатана заставил их оступиться и вывел их из того, в чем они были. И Мы сказали: "Спуститесь, вы враги друг другу, и для вас на земле место пребывания и пользование до времени."

37 И Адам получил от своего Господа слова, и Он принял его покаяние. Воистину, Он принимающий покаяние, милосердный.

38 Мы сказали: "Спуститесь из него все. Если к вам придет от Меня руководство, то те, которые последуют Моему руководству, не будут бояться и не будут печалиться."

39 А те, которые не веруют и отвергают Наши знамения, они обитатели огня, они в нем пребудут вечно.

40 О сыны Израиля, помните Мою милость, которую Я оказал вам, и выполните Мой завет, и Я выполню ваш завет, и бойтесь Меня.

41 И веруйте в то, что Я ниспослал, подтверждающее то, что у вас, и не будьте первыми, кто отвергнет это, и не продавайте Мои знамения за малую цену, и бойтесь Меня.

42 И не смешивайте истину с ложью и не скрывайте истину, когда вы знаете.

43 И совершайте молитву и давайте закят, и кланяйтесь с кланяющимися.

44 □ Приказываете ли вы людям благочестие, а себя забываете, хотя вы читаете Писание? Неужели вы не разумеете?

45 Ищите помощи в терпении и молитве; ведь это тяжело, кроме как для смиренных.

46 Тех, которые думают, что они встретят своего Господа и что они к Нему возвратятся.

47 О сыны Израилевы! Помните Мою милость, которую Я оказал вам, и что Я предпочел вас перед мирами.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

48 И бойтесь дня, когда ни одна душа не возместит за другую ничего, и не будет принято от нее заступничество, и не будет взят от нее выкуп, и не будут они помогены.

49 И когда Мы спасли вас от рода Фараона, подвергавших вас жестоким мучениям, убивавших ваших сыновей и оставлявших в живых ваших женщин; и в этом было великое испытание от вашего Господа.

50 И когда Мы разделили для вас море, спасли вас и потопили род Фараона, в то время как вы смотрели.

51 И когда Мы назначили Моисею сорок ночей, а вы после него взяли тельца, и вы были несправедливы.

52 Потом Мы простили вас после этого, чтобы вы были благодарны.

53 И когда Мы даровали Моисею Писание и различие, чтобы вы были наставлены.

54 И когда Моисей сказал своему народу: "О народ мой! Вы обидели себя, взяв тельца, так покайтесь перед вашим Создателем и убейте себя; это лучше для вас перед вашим Создателем". И Он принял ваше покаяние; ведь Он — Принимающий покаяние, Милосердный.

55 И когда вы сказали: "О Моисей! Мы не поверим тебе, пока не увидим Аллаха явно". И поразила вас молния, в то время как вы смотрели.

56 Потом Мы воскресили вас после вашей смерти, чтобы вы были благодарны.

57 И Мы осенили вас облаками и ниспослали вам манну и перепелов: "Ешьте из благих даров, которые Мы даровали вам". И они не обидели Нас, но сами себя обижали.

58 И когда Мы сказали: "Войдите в этот город и ешьте оттуда, где пожелаете, обильно, и войдите в ворота, поклоняясь, и скажите: "Прощение", Мы простим вам ваши грехи и увеличим награду благодетельным".

59 Но те, которые были несправедливы, заменили слово на другое, которое не было им сказано, и Мы ниспослали на тех, которые были несправедливы, наказание с неба за то, что они были нечестивы.

60 □ И когда Моисей попросил для своего народа воды, Мы сказали: "Ударь своим посохом по камню". И из него забились двенадцать источников; каждый знал свое место для питья. "Ешьте и пейте из даров Аллаха и не творите зла на земле, распространяя нечестие".